**Аннотация**

дисциплины «Практический курс перевода» для студентов 2 курса

очного переводческого отделения, обучающихся по специальности

531100- Перевод и переводоведение,лингвист, переводчик

**Цель изучения дисциплины**

* Развитие и закрепление устойчивых навыков устного и письменного перевода текстов, аудио - видеоматериалов общественно-политического характера с английского языка на русский/кыргызский и с русского/кыргызского на английский.
* Отработка методики реферирования и письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами русского/кыргызского литературного языка, а также навыков переводческого этикета в различных ситуациях переводческой деятельности;
* Расширение знаний о социальных, политических и экономических реалиях изучаемого региона и соседних с ним государств.

**Язык обучения** — английский

**Требования к подготовленности обучающегося к освоению содержания учебной дисциплины (пререквизиты)** — Студент должен

* владеть английским языком во всех сферах его применения на среднепродвинутом или продвинутом уровне, а также культурой письменной речи;
* навыками предпереводческого анализа текста; способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения;
* навыками письменного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
* основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях;
* приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
* навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.

**Перечень компетенций, формируемых при изучении дисциплины (с указанием кодов)**

**ПК-5-**владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-7-** осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Формы промежуточного контроля знаний**

Тесты, устные и письменные переводы, подготовитт презентации.

**Форма итогового контроля знаний**

Экзамен

**Аннотация**

дисциплины «Технология перевода» для студентов 3 курса

очного переводческого отделения, обучающихся по специальности

531100- Перевод и переводоведение,лингвист, переводчик

**Цель изучения дисциплины**

Дисциплина предназначено для освоения основных практических навыков обработки текста при переводе с английского языка на русский(кыргызский) язык и познакомить студентов с основными положениями современной теории и технологии перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции. Круг рассматриваемых проблем включает особенности перевода слов с широкой семантикой, фразовых глаголов, фразеологизмов, реалий, имен собственных, неологизмов, аббревиатур, сленга.

**Язык обучения** — английский и кыргызский или русский

**Требования к подготовленности обучающегося к освоению содержания учебной дисциплины (пререквизиты)** — Студент должен

* владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-4);
* владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
* умеет реферировать и аннотировать письменные тексты (ПК-9);
* умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);
* владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
* знаком с этикой устного перевода (ПК-14);

**Перечень компетенций, формируемых при изучении дисциплины (с указанием кодов)**

**РО-4. Использует передовые методы и приемы письменного и устного перевода с соблюдением всех переводческих норм в общей, межкультурной и профессиональной сферах общения**

ПК-4 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-5 - владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 - умеет реферировать и аннотировать письменные тексты;

ПК-10 - умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой;

ПК-13 - владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 - знаком с этикой устного перевода.

**Формы промежуточного контроля знаний**

Тесты, устные и письменные переводы, подготовка презентации.

**Форма итогового контроля знаний**

Экзамен